

China releases white paper on Taiwan question, reunification in new era

全文_日本語

BEIJING — The Taiwan Affairs Office of the State Council and the State Council Information Office of the People's Republic of China published a white paper titled "The Taiwan Question and China's Reunification in the New Era" on Aug 10.

The white paper was released to reiterate the fact that Taiwan is part of China, to demonstrate the resolve of the Communist Party of China (CPC) and the Chinese people and their commitment to national reunification, and to emphasize the position and policies of the CPC and the Chinese government in the new era.

Taiwan has belonged to China since ancient times. This statement has a sound basis in history and jurisprudence, according to the white paper.

The UN General Assembly Resolution 2758 is a political document encapsulating the one-China principle whose legal authority leaves no room for doubt and has been acknowledged worldwide, says the white paper.

The one-China principle represents the universal consensus of the international community; it is consistent with the basic norms of international relations, says the white paper.

"We are one China, and Taiwan is part of China. This is an indisputable fact supported by history and the law. Taiwan has never been a state; its status as part of China is unalterable," says the white paper.

The CPC is committed to the historic mission of resolving the Taiwan question and realizing China's complete reunification. Under its resolute leadership, people on both sides of the Taiwan Straits have worked together to de-escalate tension across the Straits. They have set out on a path of peaceful development and made many breakthroughs in improving cross-Straits relations, according to the white paper.

Under the guidance of the CPC, great progress has been made in cross-Straits relations over the past seven decades, especially since the estrangement between the two sides was ended. Increased exchanges, broader cooperation, and closer interactions have brought tangible benefits to people across the Straits, especially in Taiwan. This fully demonstrates that cross-Straits amity and cooperation are mutually beneficial, says the white paper.

"The realization of complete national reunification is driven by the history and culture of the Chinese nation and determined by the momentum towards and circumstances surrounding our national rejuvenation. Never before have we been so close to, confident in, and capable of achieving the goal of national rejuvenation. The same is true when it comes to our goal of complete national reunification," says the white paper.

China's development and progress — in particular, the great achievements over four decades of reform, opening-up and modernization — have had a profound impact on the historical process of resolving the Taiwan question and realizing complete national reunification, according to the white paper.

The actions of the Democratic Progressive Party authorities have resulted in tension in cross-Straits relations, endangering peace and stability in the Taiwan Straits, and undermining the prospects, and restricting the space for peaceful reunification. These are obstacles that must be removed in advancing the process of peaceful reunification, says the white paper.

External forces have encouraged and instigated provocative actions by the separatist forces; these have intensified cross-Straits tension and confrontation and undermined peace and stability in the Asia-Pacific region. This runs counter to the underlying global trends of peace, development, and win-win cooperation, and goes against the wishes of the international community and the aspiration of all peoples, says the white paper.

Relying on external forces will achieve nothing for Taiwan's separatists, and using Taiwan to contain China is doomed to fail. The wheel of history rolls on towards national reunification, and it will not be stopped by any individual or any force, says the white paper.

Peaceful reunification and "one country, two systems" are our basic principles for resolving the Taiwan question and the best approach to realizing national reunification. Embodying the Chinese wisdom — we thrive by embracing each other — they take full account of Taiwan's realities and are conducive to long-term stability in Taiwan after reunification, according to the white paper.

"To realize peaceful reunification, we must acknowledge that the mainland and Taiwan have their own distinct social systems and ideologies. The 'one country, two systems' principle is the most inclusive solution to this problem. It is an approach that is grounded in democratic principles, demonstrates goodwill, seeks peaceful resolution of the Taiwan question, and delivers mutual benefit. The differences in social system are neither an obstacle to reunification nor a justification for secessionism," says the white paper.

"We are ready to create vast space for peaceful reunification, but we will leave no room for separatist activities in any form," it says.

"We will work with the greatest sincerity and exert our utmost efforts to achieve peaceful reunification. But we will not renounce the use of force, and we reserve the option of taking all necessary measures. This is to guard against external interference and all separatist activities. In no way does it target our fellow Chinese in Taiwan. Use of force would be the last resort taken under compelling circumstances," it adds.

The future of Taiwan lies in China's reunification, and the well-being of the people in Taiwan hinges on the rejuvenation of the Chinese nation. "We will join hands with our fellow Chinese in Taiwan to strive for national reunification and rejuvenation," says the white paper.

Once peaceful reunification is achieved under "one country, two systems," it will lay new foundations for China to make further progress and achieve national rejuvenation. At the same time, it will create huge opportunities for social and economic development in Taiwan and bring tangible benefits to the people of Taiwan, it says.

Peaceful cross-Straits reunification is of benefit not only to the Chinese nation but to all peoples and the international community as a whole, says the white paper.

北京—国務院台湾事務局と中華人民共和国国務院情報弁公室は8月10日、「新時代における台湾問題と中国再統一」と題する白書を発行した。

この白書は、台湾が中国の一部であることを再確認し、中国共産党と中国人民の決意と国家統一へのコミットメントを示し、中国共産党の立場と政策を強調するために発表されました。そして新時代の中国政府。

台湾は古くから中国に属していました。ホワイトペーパーによると、この声明には歴史と法学の確固たる根拠があります。

国連総会決議第 2758 号は、1つの中国の原則をまとめた政治文書であり、その法的権限には疑いの余地がなく、世界中で認められている、と白書は述べています。

一つの中国の原則は、国際社会の普遍的なコンセンサスを表しています。それは国際関係の基本的な規範と一致している、と白書は述べています。

「私たちは一つの中国であり、台湾は中国の一部です。これは歴史と法律によって裏付けられた明白な事実です。台湾は国家ではありませんでした。中国の一部としての地位は不変です」と白書は述べています。

中国共産党は、台湾問題を解決し、中国の完全な再統一を実現するという歴史的使命に取り組んでいます。その断固たるリーダーシップの下で、台湾海峡の両側の人々は、海峡全体の緊張を緩和するために協力してきました。白書に

よると、両国は平和的発展の道を歩み始め、兩岸関係を改善するために多くの突破口を作った。

中国共産党の指導の下、特に兩岸の疎遠が解消されて以来、過去 70 年間に兩岸関係は大きく前進しました。交流の増加、より広い協力、より緊密な交流は、海峡を越えた人々、特に台湾の人々に目に見える利益をもたらしました。これは、兩岸の友好と協力が相互に有益であることを十分に示している、と白書は述べている。

「完全な民族統一の実現は、中華民族の歴史と文化によって推進され、国家の復興に向けた勢いとそれを取り巻く状況によって決定されます。これほどまでに、われわれが目標にこれほど近づき、自信を持ち、達成することができたのはかつてありませんでした。国家の完全な統一という目標に関しても同じことが言えます」と白書は述べています。

白書によると、中国の発展と進歩、特に40年にわたる改革、開放、近代化の偉大な成果は、台湾問題を解決し、完全な国家統一を実現する歴史的プロセスに大きな影響を与えてきた。

民主進歩党当局の行動は、兩岸関係に緊張をもたらし、台湾海峡の平和と安定を危険にさらし、展望を損ない、平和的再統一の余地を制限している。これらは、平和的再統一のプロセスを進める上で取り除かなければならない障害である、と白書は述べています。

外力は、分離主義勢力による挑発的な行動を助長し、扇動してきました。これらは、兩岸間の緊張と対立を激化させ、アジア太平洋地域の平和と安定を損ないました。これは、平和、開発、ウィンウィンの協力という根底にある世界的な傾向に反するものであり、国際社会の願いとすべての人々の願望に反するものである、と白書は述べています。

外力に頼っても、台湾の分離独立派にとっては何の成果も得られず、中国を封じ込めるために台湾を利用することは失敗する運命にある。歴史の歯車は国家再統一に向かって進み、それはいかなる個人やいかなる力によっても止められない、と白書は述べている。

平和統一と「一国二制度」は、台湾問題を解決するための基本原則であり、祖国統一を実現する最善の方法です。白書によると、中国の知恵を具現化することで、私たちはお互いを受け入れることで繁栄し、台湾の現実を十分に考慮し、再統一後の台湾の長期的な安定に貢献しています。

「平和的な再統一を実現するには、本土と台湾には独自の社会制度とイデオロギーがあることを認めなければなりません。『一国二制度』の原則は、この問題に対する最も包括的な解決策です。民主主義に基づいたアプローチです。原則を守り、善意を示し、台湾問題の平和的解決を求め、相互利益をもたらす。社会制度の違いは、再統一の障害にも分離主義の正当化にもならない」と白書は述べている。

「私たちは平和的な再統一のための広大なスペースを作る準備ができていますが、いかなる形であれ分離主義者の活動の余地を残しません」とそれは述べています。

「私たちは最大限の誠意を持って取り組み、平和的な再統一を達成するために最大限の努力を尽くします。しかし、武力の行使を放棄することはなく、すべての必要な措置を講じるオプションを留保します。これは、外部からの干渉とすべての分離主義者の活動から守るためです。決して台湾の同胞を標的にするものではありません。力の行使は、やむを得ない状況下でとられる最後の手段になるでしょう」と付け加えた。

台湾の未来は中国の再統一にかかっており、台湾の人々の幸福は中華民族の復興にかかっています。白書は「われわれは台湾にいる同胞の中国人と手を取り合い、国家の統一と復興のために努力する」と述べた。

「一国二制度」の下での平和的統一が達成されれば、中国がさらなる進歩を遂げ、国家の復興を達成するための新たな基盤が築かれることになる。同時に、それは台湾の社会的および経済的発展のための巨大な機会を生み出し、台湾の人々に目に見える利益をもたらすだろう。

兩岸の平和的な再統一は、中華民族だけでなく、すべての人民と国際社会全体に利益をもたらす、と白書は述べている。